

# Le Canard déchaîné

The American Association of Teachers of French  
Washington, Alaska, British Columbia, Alberta Chapter

Please note: If you do not currently receive *Le Canard déchaîné* directly but would like a free electronic subscription, please send an E-Mail with your name, address, and phone number to John Robin Allen at [jrapriddis@gmail.com](mailto:jrapriddis@gmail.com)

**C**hers membres et collègues,

Je profite de ce week-end pluvieux pour revenir sur les différentes opportunités de célébrer la francophonie et la langue française.

Toute notre équipe tient à féliciter et à encourager Catherine Ousselin, notre représentante pour la région IX Northwest. Elle est la finaliste régionale (PNCFL 'Pacific Northwest Council for Languages') pour la distinction « professeur de l'année » de ACTFL ('American Council on the Teaching of Foreign Languages'). Catherine enseigne au lycée de Mount Vernon (Washington) et préside la commission sur la technologie de l'AATF. Pour en savoir plus sur le travail de Catherine, voir

<http://www.catherine-ousselin.org/>

Plusieurs concours et activités sont offerts pendant les mois d'hiver. Ces activités ludiques et motivantes plaisent souvent aux apprenants et vous donnent l'occasion non seulement de revitaliser vos cours, et de bâtir un projet mais aussi d'élargir les murs de votre salle de classe.



Catherine Ousselin

## LETTRE DE LA PRÉSIDENTE

LE 12 MAI 2017

### DANS CE NUMÉRO

LETTRE DE LA PRÉSIDENTE <i>SANDRINE COLLOMB</i>	1
LA CHASSE AUX MOTS : « AMOURS, DÉLICES, ORGUES » <i>COLETTE DIO</i>	4
LE COIN DES CASSE-TÊTE DÉCHAÎNÉS	10
PROVENANCE DES IMAGES DE CE NUMÉRO	12
A FRENCH CLASS FROM MASSACHUSETTS ATTENDS THE LAUNCHING OF THE <i>HERMIONE</i> IN FRANCE	13
LES ÉLECTIONS FRANÇAISES EN 2017 : LE VOTE CHEZ NOUS	16
RÉPONSES AUX QUESTIONS DU COIN DES CASSE-TÊTE	17
LE COIN DU PÉDAGOGUE <i>JOHN ROBIN ALLEN</i>	19
IMPORTANT DATES AND CONTACT INFORMATION	20



American Association of  
Teachers of French

Vous connaissez bien le Grand Concours, dont les épreuves se passent soit avec papier et crayon soit en ligne. J'espère que vous êtes nombreux à avoir participé cette année.

Le Concours de Twittérature des Amériques s'est déroulé du 1<sup>er</sup> au 28 février et avait pour thème cette année « Conte-moi ta francophonie ». Ouverts à tous, il s'agissait d'écrire un tweet, ce gazouilli composé de 140 caractères, qui raconte la relation du participant avec la francophonie dans toute sa diversité. Donner à la langue le statut de personnage, décrire un paysage unique ou une expérience personnelle, les apprenants avaient l'embarras du choix. Cette activité a aussi permis un travail sur la langue car l'un des critères d'évaluation est l'obligation pour chaque tweet de contenir une figure de style. Parmi la liste imposée (*allitération, antithèse, comparaison, gradation, métaphore* ou *oxymore*), l'enseignant peut véritablement développer une séquence sur le lexique et la syntaxe qui s'appuie sur un texte très court. Cette brièveté de l'écriture loin d'être un handicap est l'élément qui a séduit mes élèves. Pour en savoir plus, voir

<http://www.francophoniedesamericues.com/blog/2017/01/25/conte-moi-ta-francophonie/>

« Dis moi dix mots sur la toile 2016-2017 » s'est terminé le 18 mars. Cette édition a mis la technologie à l'honneur en choisissant des termes qui reflètent la capacité de la langue à s'adapter à une réalité en mutation. Les mots choisis cette année étaient *avatar, canular, émoticône, favori, fureteur, héberger, nomade, nuage, pirate, et télésnober*. Plusieurs concours sont organisés afin de permettre à chacun de participer selon son âge et ses compétences artistiques ou littéraires. Ce jeu est destiné aux francophones et aux non-francophones. D'ailleurs un livret de ressources pédagogiques pour l'exploitation en cours de langue étrangère est à votre disposition ici :

<http://www.dismoidixmots.culture.fr/ressources>

La prochaine édition sera dévoilée en septembre, date à partir de laquelle vous pouvez commencer vos projets. Pour plus d'information, voir:

<http://www.dismoidixmots.culture.fr/presentation>

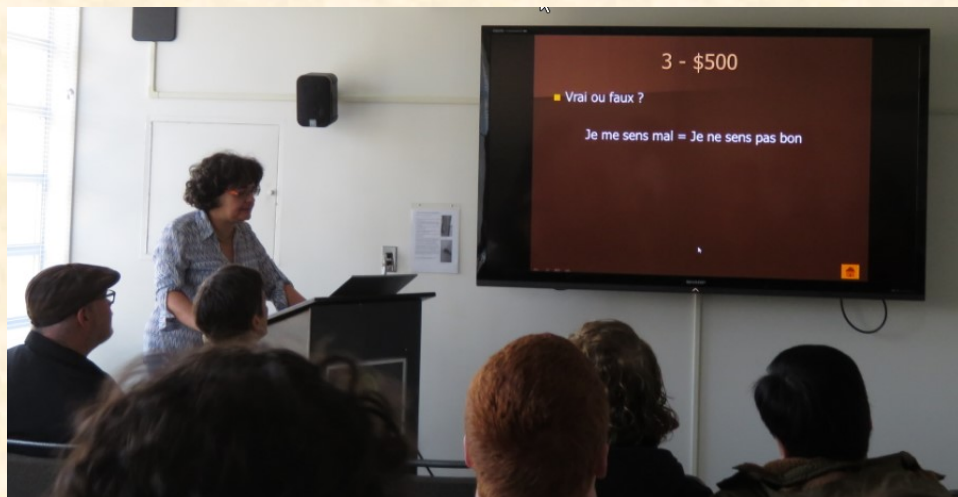
Voici deux tweet écrits par les élèves d'A. Le Guennec dans le cadre du concours de cette année :

- Un avatar du pirate se déplace tel un nomade sur un nuage, cherchant son émoticône favorite kidnappée par un fureteur jaloux (catégorie 8-11 ans).
- Les pirates informatiques viennent du monde technologique, océan bleu électrique, peuplé d'animaux semblables à des émoticônes. (catégorie 12-14 ans)

Notre association a participé pour la première fois à la cinquième édition de la French Fest de Seattle, le 19 mars dernier. Cette manifestation est l'occasion de découvrir le dynamisme de la communauté francophone de la région de Seattle. Le passeport des petits permet aux enfants de faire le tour des stands de la dizaine d'écoles et associations privées qui offrent des cours de français hebdomadaires ou quotidiens en immersion. C'est aussi l'occasion pour les visiteurs d'écouter le concert de la chorale de l'Alliance Française, d'assister aux spectacles des écoles maternelles et élémentaires ou de participer à notre jeu « jeopardy » qui a connu un franc succès avec une salle comble. Nous avons organisé deux séances, l'une pour le niveau novice et l'autre pour le niveau intermédiaire, qui ont attiré de nombreux visiteurs de tous les âges. Pour vos élèves et vous-même, c'est l'occasion de pratiquer la langue à l'extérieur de la salle de classe, d'assister à un cours de cuisine, ou de déguster des plats typiques servis pour l'occasion ou de déguster de la baguette et de voter pour celle que vous préférez.

La fin de l'année scolaire approche à grands pas pour certains d'entre nous





Le Jeu de Géopardy

et cela rime souvent avec un stress supplémentaire avec la préparation et la correction des examens de fin d'année ou de semestre. N'oubliez pas de vous ressourcer cet été en participant au congrès national de Saint Louis en juillet et pensez à contacter votre représentant régional de l'AATF pour lui parler de vos succès mais aussi de vos difficultés car nous pouvons vous aider et vous soutenir.

Je vous souhaite à tous et toutes un excellent été



Sandrine Collomb

Chaleureusement,  
*Sandrine Collomb*

Sandrine Collomb, PhD, Présidente  
AATF Washington /Alaska/British Columbia/Alberta  
National Board Certified  
Interlake High School,  
Bellevue, WA



L'AATF à la cinquième French Fest



Le Concours du meilleur baguette

## LA CHASSE AUX MOTS

### « AMOURS, DÉLICES, ORGUES »

**P**remière grande décision ô combien importante—pour la vie des peuples !—de l'Administration du Président Trump : vérifier que les transsexuels fréquentent bien les toilettes qui leur sont **dévolues** (*attributed*). Hommes, femmes ? Cruel **dilemme**. Les Gouverneurs des états auront pour mission de vérifier qu'un transsexuel aille dans les toilettes du genre correspondant au prénom inscrit sur leur carte d'identité. Quelques Gouverneurs proposent qu'ils aillent dans les toilettes de leur choix. Où la pudeur ne va-t-elle pas **se nicher** (*be spotted*) ? Que pense-



La Première Grande Décision de ce Président



La dernière vespasienne en plein air de Paris

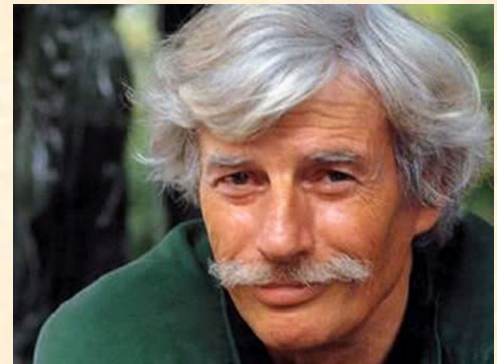
raient Mr. Trump et son entourage à la vue des toilettes publiques romaines d'autrefois (pas les vespasiennes, les autres) dont les sièges **se côtoyaient** en plein air ? Bref, mon sujet n'est pas « les toilettes » en général, mais la bisexualité . . . de certains mots, que sont amour, délice, et orgue. Masculin ? Féminin ?

Voyons  
d'abord l'amour,

masculin singulier en tant que sentiment. Ce peut être un sentiment violent, appelé la passion ou l'**amour fou**. C'est **aimer à en perdre la raison** ! Voici le début d'un poème de Louis Aragon que nous chantait Jean Ferrat de sa voix de **baryton**, légèrement **chevrotante** (*quavering*) :

Aimer à perdre la raison  
Aimer à n'en savoir que dire  
À n'avoir que toi d'horizon  
Et ne connaîtra de saisons  
Que par la douleur de partir  
Aimer à perdre la raison

Que dire de l'**amour-vache** (*tough love*) ? Rappel : ce mot nous évoque ce gros **ruminant** (*ruminant*) aux **pis** (*udders*) pleins de bon lait ; en tant qu'adjectif et substantif, « vache » peut évoquer la méchanceté. Une personne méchante est une vache ou une **peau de vache** (*bastard ; bitch*). Exemple : « cette vache de voisin a encore sali mon palier ! » Je vous laisse le soin de concrétiser un amour vache ; fait de **vacheries** (*dirty tricks*)



Jean Ferrat

mutuelles autant que de passion. C'est là où l'amour peut rejoindre la haine, sinon la haine, tout au moins l'ambiguïté de l'amour. Ainsi Jane Birkin chante sur des paroles de Serge Gainsbourg :

« Je t'aime, je t'aime, oh oui, je t'aime, moi non plus,  
mon amour. »

L'amour peut se dire en termes négatifs ; retrouvons la tragédie de Pierre Corneille, *Le Cid*, lorsque Chimène dit à Rodrigue (Acte III scène IV) :

« Va, je ne te hais point »

Bel exemple aussi d'amour-haine : le sentiment que se portent mutuellement Samson et Dalila dans l'opéra de Saint-Saëns, où la passion amoureuse risque de l'emporter sur le devoir. Voici Dalila :

« Amour, viens aider ma faiblesse. . . »

et . . . quelques mesures plus loin, la haine prédomine.

L'amour-haine peut finir en meurtre. Dans *la Cousine Bette*, le baron Henri Montès de Montéjanos, en apprenant l'infidélité de son amour Valérie, la tue avec son mari.

### L'amour-haine peut finir en meurtre.

De même, dans l'opéra *Carmen* de Bizet, Don José tue la créature qu'il aime. Magnifique opéra où s'entrelacent toutes les nuances de l'amour et offre une analyse remarquable des **composantes** (*components*) de l'amour. Ainsi la douce Micaëla aime Don José

d'un amour calme, dévoué, patient, fidèle. Et puis, en face d'elle, des sentiments **fougueux** (*fiery*), variés : Carmen et son amour (ses amours) ; serait-elle **volage** (*fickle*) ?

L'amour est un oiseau rebelle  
Que nul ne peut apprivoiser,  
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,  
S'il lui convient de refuser.  
Rien n'y fait, menace ou prière,  
L'un parle bien, l'autre se tait :  
Et c'est l'autre que je préfère,  
Il n'a rien dit, mais il me plaît.

Carmen nous rappelle que, en amour, rien n'est dit et que la réciprocité n'est pas toujours **au rendez-vous**. (Être au rendez-vous : *to materialize*). Elle nous rappelle aussi que l'amour peut être **de faible durée** (*to be short-lived*) et qu'on ne peut imposer l'amour à quiconque. La voilà qui revient nous chanter :

L'amour est enfant de bohème,  
Il n'a jamais, jamais connu de lois ;  
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime :  
Et si je t'aime, prends garde à toi !

Ici bohème est écrit avec une **minuscule** (*small letter*) et un accent grave. Ce mot décrit un mode de vie, celui par exemple des artistes du début du 20<sup>ème</sup> siècle, à Montmartre ou ailleurs, qui se moquaient des richesses et du mode de vie des « bourgeois ».



L'Anglaise Jane Birkin avec le  
Français Serge Gainsbourg

. . Et si je t'aime, prends  
garde à toi !

Quelle relation avec la Bohême (lettre majuscule et accent circonflexe), région de ce qui est maintenant dans la Tchéquie ? Peut-être est-ce parce que beaucoup d'artistes s'étaient installés à Paris pour fuir le régime de l'empire des Habsbourg. Toutes les amours ne sont pas aussi fougueuses. L'amour peut être **platonique** ; on pourrait dire aussi, **chaste**, **éthéré** (*ethereal*) ; il n'est pas accompagné de **relations charnelles** (*carnal relations*) ; platonique, mot formé sur Platon, le philosophe grec, qui présenta le **primat de l'idée sur la réalité** (*the precedence of the ideal over reality*), le **monde perçu** (*perceived world*). Chamfort, écrivain **caustique** du 18<sup>ème</sup> siècle, plus **cynique**, ne croyait pas à ce type d'amour et disait : « L'amour n'est que le contact entre deux épidermes (*skins*) ». Un autre grand sentiment amoureux : l'amour de la patrie. Pensons à ces jeunes gens qui en 1914 **partaient pour le front** (*went up to the front*) combattre les Allemands (certains disaient encore : les Prussiens), « **la fleur au fusil** » (*joyful, without a care in the world*), en chantant ces paroles de *la*

### L'amour n'est que le contact entre deux épidermes

*Marseillaise* : « Amour sacré de la Patrie, / conduis, soutiens nos bras vengeurs, . . . ».

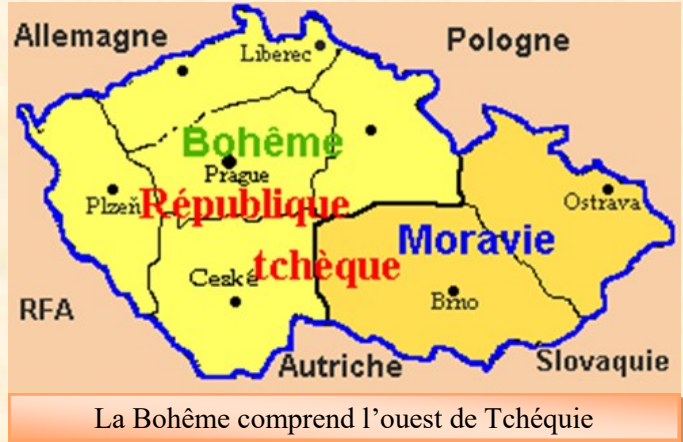
Le mot amour (toujours masculin singulier) indique non seulement un sentiment mais aussi une personne. On dit à une personne très aimée (homme ou femme) : « Tu es mon amour » (on peut ajouter 'adoré'). À la fin de sa chanson *Le*



Psyché ranimée par le baiser de l'Amour. Statue par Canova

*toi du moi*, Carla Bruni répète plusieurs fois « T'es mon amour, t'es mon amour. » Dans cette phrase le mot amour est à **cheval sur** (*straddles*)

l'interprétation personne et/ou sentiment. À un enfant ou à une personne qui vous a rendu service on dira : « Tu es un amour ». Une chose même peut être un amour. On pourra dire : « J'ai acheté un amour de petite lampe » (*I bought a darling little lamp*). Cupidon (mythologie romaine) ou Éros (mythologie grecque), sont des personnages symboles de l'amour. L'Amour, enfant **ailé** (*winged*), qui, muni de son **carquois** (*quiver*), blesse les cœurs de ses flèches, L'idylle d'Éros et de Psyché ; cette idylle représente l'éternelle félicité de l'amour, et l'amour sauve cette dernière de l'esclavage, esclave qu'elle était de la déesse Aphrodite. Intéressant de voir que le mot psyché signifie l'âme. L'âme serait donc purifiée par l'amour. Nous rejoignons l'amour divin. Cupidon est surtout représenté dans la **statuaire** (*statuary*) antique, comme un en-

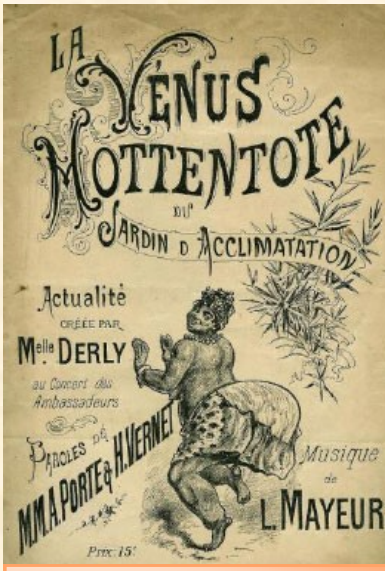


La Bohême comprend l'ouest de Tchéquie

« L'amour n'est que le contact entre deux épidermes (*skins*) ». Un autre grand sentiment amoureux : l'amour de la patrie. Pensons à ces jeunes gens qui en 1914 **partaient pour le front** (*went up to the front*) combattre les Allemands (certains disaient encore : les Prussiens), « **la fleur au fusil** » (*joyful, without a care in the world*), en chantant ces paroles de *la*



Carla Bruni avec son mari, Nicolas Sarkozy



Vénus Hottentote

fant **odou** (*chubby*), mignon, souriant, **espiègle** (*impish*), vêtu seulement d'un petit **pagne** (*loincloth*). Autre personnage antique qui personnifie l'amour, c'est Vénus, la déesse romaine, assimilée à la déesse grecque, Aphrodite.

Vénus symbolise non seulement l'amour mais aussi la beauté. Que de représentations en peintures et en sculptures **au fil des siècles** (*over the centuries*) ! Une sculpture que vous devez bien connaître, c'est la **Vénus de Milo**, vue au Louvre ; elle fut découverte au 19<sup>ème</sup> siècle dans les ruines de l'île grecque de Milo ; elle n'a plus de bras ; mais quel charme a cette handicapée ! Une autre



Éros et Psyché

Vénus, être humain authentique, vrai **remède contre l'amour** (*she is enough to put off*), a fait frémir les foules au 19<sup>ème</sup> siècle. Il s'agit de la **Vénus Hottentote**, une pauvre femme de race noire, extrêmement **difforme** (*deformed*) **exhibée, déshumanisée**, dans tous les cirques d'Europe sous les **quolibets** (*jeers*) des foules fascinées par les dimensions de son énorme **postérieur** (*behind*). Revenons à Aphrodite : chez elle, l'Amour est associé à la **fécondité** (*fertility*), mêlée de forte sensualité, et est par conséquent associée à la famille et au mariage. La légende parfois s'élargit en suggérant que son pouvoir sensuel se charge de **puissance maléfique** (*evil power*). Et voilà, on en revient à Ève et à la pomme, etc. Autres représentations de l'amour : toutes ces petites statuette et peintures, faites au fil des siècles. Ces petits enfants sont **en tenue**

Le pouvoir sensuel [d'Aphrodite] se charge de puissance maléfique . Et voilà, on en revient à Ève et à la pomme.

**d'Adam** (*in their birthday suits*). Chose curieuse : ces enfants sont tous des petits garçons ; les petites filles ne pourraient-elles pas symboliser l'Amour ? S'il est des amours volages, comme nous l'avons vu, il y a aussi des **amours en cage**. Ce sont des alkékengés, belles plantes vivaces, rouges, appelées aussi cerises d'hiver ou lanternes. Elles ont des **propriétés diurétiques**. J'en terminerai avec l'amour (au singulier) avec la citation suivante : « L'absence est à l'amour ce que l'air est au feu ; il éteint le petit et rallume le grand ».

Amours est féminin au pluriel. On parle d'**amours clandestines** (*secret*), bien que ce ne soit plus à la mode dans notre monde moderne plus ouvert ; aussi d'**amours tumultueuses** (*turbulent*) et aussi des **premières amours**. Et puis ces superbes **amours enfantines** dans un poème de Baudelaire, intitulé « Moesta et Errabunda » (qui signifie 'affligée et errante'). Voici donc un passage concerné :



Un amour en cage



Une pièce montée pour un mariage manqué. La figurine de l'homme essaie de se sauver.

**lices de Capoue.** Rappel historique : Hannibal, général carthaginois du 3<sup>ème</sup> siècle av. J.C., **ennemi juré** des Romains, se reposa un hiver de ses batailles dans la ville de Capoue, en Campanie, Italie, et lui et ses soldats **s'amollirent** (*grew soft*) dans une vie de plaisirs. Vous-même vous pourriez, après de belles vacances idylliques, dire : « Je me suis abîmée dans les délices de Capoue ». Une citation du poète Gérard de Nerval où l'on voit bien l'accord au féminin : « L'imagination m'apportait des délices infinies ». (Extrait de *Aurélia ou le Rêve et la Vie*). Délices apparaît parfois au pluriel, mais le féminin n'est pas visible. On dirait par exemple : « J'ai goûté les délices de l'amour » ou « J'ai écouté cette symphonie avec délices ». Le jardin d'Éden était un jardin **enchanteur** (*enchanting*) ou un **jardin de délices** (*earthly paradise*). Reste une expression courante : « **Faire ses délices de quelque chose** » (*to delight in something*).



Les délices de Capoue

-o-oOo-o-

Pour le mot orgue, tout de suite j'**annonce la couleur** (*I lay my cards on the table*) : le mot orgue au masculin singulier, représente l'instrument en général. Exemple : l'orgue est un bel instrument. Au masculin pluriel, il représente l'instrument dans sa totalité. Exemple : « Ces orgues ont été fabriqués par la famille Silberman ». Au féminin pluriel il représente un très grand instrument. Exemple : « Les orgues de Notre Dame de Paris sont tenues par M. X. » L'orgue est un instrument à vent et à **claviers** (*keyboards*). C'est un des instruments les plus anciens et les plus sophistiqués. Imaginez trois ou quatre claviers superposés, une console, des **soufflets** (*bellows*), des **tuyaux** (*pipes*). Ces tuyaux que le vent fait **vibrer** (*vibrate*) sont la marque incontestable de cet instrument, un de

Mais le vert paradis des amours enfantines,  
Les courses, les chansons, les baisers, les bouquets,  
Les violons vibrant, derrière les collines . . .

-o-oOo-o-

Un **délice** : masculin singulier. Qu'est-ce ? Un plaisir, difficile à qualifier et à quantifier. C'est un plaisir très fin, sans violence. Ce peut être une sensation générale si je dis : « Quel délice de ne rien faire cet après-midi ! ». Il s'emploie volontiers pour les **plaisirs de la table** (dits aussi **plaisirs de la bouche**). Exemple : « Cette pâtisserie est un délice ». Difficile à traduire ; plusieurs versions : *delight, pleasure, pleasant* (suivi d'un substantif). Le mot délice au singulier se rapporte donc soit à la sensation de **bien-être** (*well-being*), soit à la chose elle-même qui vous a procuré ce plaisir. Si on est enthousiaste on peut le faire précéder des adjectifs « vrai » ou « pur ». Exemple : « cette **pièce montée** (*tiered cake*) est un pur délice », ou « ce canard à l'orange est un vrai délice ». Délices est féminin au pluriel, d'emploi assez littéraire il faut l'avouer. **Tout un chacun** (*everyone*) a entendu parler des **dé-**





Un orgue Silberman à l'abbaye d'Ebersmunster (Alsace)

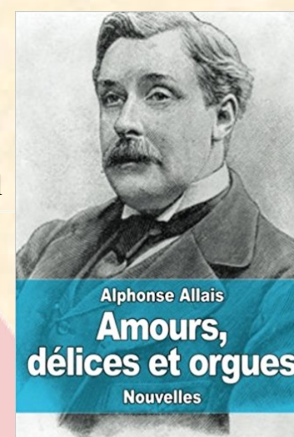
nos lointains ancêtres. La **tuyauterie** (*pipes*) est alimentée par une **soufflerie** (*bellows*). Si l'on se tient près d'un orgue on peut ressentir cet énorme souffle qui rappelle celui d'un éléphant agacé par une mouche ou celui d'un rhinocéros sortant de son **marécage** (*marsh ; swamp*) ou encore celui du **phoque** (*seal*) venant inspirer ou expirer à la surface des flots. D'ailleurs d'un homme à la **respiration pousive** (*wheezy*) en haut d'un escalier dur à escalader on dit qu'il **souffle comme un phoque** (*he puffs and pants*). L'image des grands tuyaux d'orgue a inspiré les géologues qui ont donné à des formations **basaltiques**, en forme de tuyaux, le nom de **tuyaux d'orgue**. Ce sont de belles formations volcaniques dont on peut trouver de splendides exemples en Au-

vergne, en Corrèze (près d'un petit bourg appelé Bort-les-Orgues) et surtout en Irlande, où se trouve la célèbre **Chaussée des Géants** (*Giant's Causeway*) et puis encore en Écosse avec la **Grotte de Fingal**, là où Félix Mendelssohn a fait jouer son œuvre, « La grotte de Fingal ». Voilà pour les tuyaux. Maintenant, les pédales ; un **pédalier** (*pedal board*) : extrêmement complexe. Je me souviens, lorsque j'étais adolescente, je montais à la **tribune d'orgue** (*organ loft*) où mes parents chantaient dans une **chorale** (*choir*) et je m'asseyais auprès de l'organiste pour tourner les pages de ses **partitions** (*scores*). Et je voyais ses jambes se balancer et droite à gauche et vice-versa ; ses pieds couraient sur les marches beiges et noires du pédalier. Ses **chevilles** (*ankles*), ses **talons** (*heels*), la **pointe** (*tip*) de ses pieds se tordaient, s'enfonçaient à **vive allure** (*at full tilt*). Il arrivait avec un seul pied à **enchaîner** (*carry on with*) plusieurs notes, exécutait des **accords** (*chords*) de trois ou quatre notes, et faisait succéder **tierces** (*thirds*), **quartes**

(*fourths*) et **quintes** (*fifths*). De plus, il activait les jeux, jeux à **anche** (*reeds*) ou autres. Et on entendait toutes sortes de sons variés : trombone, **hautbois** (*oboe*), **basson** (*bassoon*), **bourdon**, **cor anglais** (*French horn*), **viole de gambe** (*viola da gamba*). Un orchestre à lui tout seul, cet orgue.

**Les orgues de Staline** (féminin !) : ce sont des **lance-roquettes** (*rocket-launchers*), surnommées Katioucha par les Soviétiques. Des camions russes qui ressemblaient à des **chars** (*tanks*) les lançaient dans un bruit **assourdissant** (*deafening*) qui me rappelle le bruit des grandes orgues qui jouent à la sortie de l'église des mariés. D'un côté joie et amour, de l'autre, guerre et terreur.

**Et maintenant que les orgues chantent les délices de vos amours !**



Alphonse Allais

**Amours,  
délices et orgues**  
Nouvelles



Colette Dio

Colette Dio  
Professeur emeritus

## LE COIN DES CASSE-TÊTE DÉCHAÎNÉS

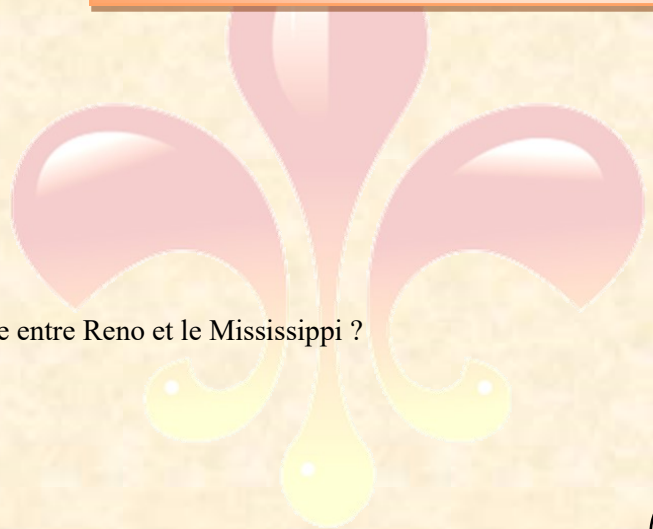
**L**e Casse-tête cette fois est basé sur (a) Une connaissance général du monde et, en particulier, une connaissance de la France et sa culture et (b) Une lecture de *la Chasse aux mots* de ce numéro. Comme professeur, étudiant/e, ou amateur/amatrice du français, essayez les vingt-cinq questions de ce petit casse-tête, mais seulement après que vous aurez parcouru *la Chasse aux mots* (pp. 4-9 ci-dessus) cette fois. Les réponses proposées pour les questions 1-16 sont en ordre alphabétique. La solution de l'ensemble se trouve aux pages 17-18 de ce numéro.

### I. Questions générales à choix multiple :

1. Quelle est la spécialité gastronomique de la Bretagne ?
  - a. La quiche
  - b. Le cassoulet
  - c. Les crêpes
2. Quelle est la ville de naissance de Mozart ?
  - a. Budapest
  - b. Salzbourg
  - c. Zurich
3. Quel architecte du 19<sup>ème</sup> siècle restaura la Cathédrale Notre-Dame de Paris ?
  - a. Bartholdi
  - b. Garnier
  - c. Viollet-le-Duc
4. Quel est le fleuve le plus long de France ?
  - a. La Seine
  - b. La Garonne
  - c. La Loire
5. Qui est la Directrice exécutive de l'AATF ?
  - a. Anne Sunderland
  - b. Catherine Daniélou
  - c. Jayne Abrate
6. Qui était élu président de la France en 2017 ?
  - a. Marine Le Pen
  - b. Charles de Gaulle
  - c. Emmanuel Macron
7. Aux États-Unis, quelle est la plus grande ville située entre Reno et le Mississippi ?
  - a. Denver
  - b. Los Angeles
  - c. St. Louis



Quelques bêtes fantastiques ajoutées par l'architecte pendant la restauration de N-D de Paris mais qui n'existaient pas au moyen-âge.



**II. Questions à choix multiple inspirées par « La Chasse aux mots » de ce numéro :**

8. Qui composa l'opéra *Samson et Dalila* ?
  - a. Georges Bizet
  - b. Claude Debussy
  - c. Camille Saint-Saëns
9. Quel auteur français a écrit la nouvelle *Carmen*, sur laquelle est basé l'opéra de Bizet ?
  - a. Alphonse Daudet
  - b. Guy de Maupassant
  - c. Prosper Mérimée
10. Quel est le nom de l'héroïne de la pièce *Le Cid* ?
  - a. Carmen
  - b. Chimène
  - c. Héloïse
11. Quel est le nom de la famille célèbre de fabricants d'orgues au 19<sup>ème</sup> siècle ?
  - a. Steinway
  - b. Silberman
  - c. Guarneri
12. Quel est le nom de la ville en Campanie, Italie, où les soldats d'Hannibal ont passé un hiver de plaisirs et se sont amollis ?
  - a. Capoue
  - b. Naples
  - c. Vérone
13. Quel poète du 19<sup>ème</sup> siècle écrivit « Moesta et Errabunda » ?
  - a. Alphonse de Lamartine
  - b. Charles Baudelaire
  - c. Victor Hugo
14. Quelle est la nationalité de Jane Birkin, chanteuse avec Serge Gainsbourg ?
  - a. Anglaise
  - b. Belge
  - c. Française
15. Quel compositeur écrivit « La grotte de Fingal » ?
  - a. Félix Mendelssohn
  - b. Hector Berlioz
  - c. Nadia Boulanger



16. Qui chantait « Aimer à perdre la raison » ?

- a. Édith Piaf
- b. Jean Ferrat
- c. Yves Montand

### III. Questions basées sur « La Chasse aux mots » de ce numéro qui exigent une réponse écrite :

17. En quel siècle vivait Chamfort, l'auteur de la boutade « l'amour n'est que le contact entre deux épidermes » ?
18. En quel pays se trouve la « Chaussée des géants » ?
19. Où se trouve la Bohême ?
20. Quel est le nom de scène (*stage name*) de Sarah Baartman au 19<sup>ème</sup> siècle, célèbre pour son postérieur ?
21. Quel est un autre nom du livre *Le Rêve et la Vie* par Gérard de Nerval ?
22. Quel personnage d'opéra chante « Et si je t'aime, garde à toi » ?
23. Quel est l'équivalent greque du Cupidon romain ?
24. Quel est l'équivalent romain d'Aphrodite greque ?
25. Quels sont les trois noms français mentionnés dans *la Chasse aux mots* de ce numéro qui sont à la fois masculins et féminins ?

### PROVENANCE DES IMAGES DE CE NUMÉRO

P. 4 : **Trump** : <http://constitution.com/president-trump-reversing-obamas-transgender-bathroom-law/>; **Vespassienne** : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Vespasienne>; **Ferrat** : <https://alchetron.com/Jean-Ferrat-1017571-W>. P. 5 : **Birkin & Gainsbourg** : <http://www.anothermag.com/fashion-beauty/7996/the-secret-stories-of-jane-birkin-and-serge-gainsbourg>. P. 6 : **La Bohême** : <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/reptcheque.htm>; **Sarkozy & Bruni** : <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3819353/Nicolas-Sarkozy-boasted-impressive-wife-Carla-Bruni-s-cleavage-encouraged-ministers-likewise-claims-former-aide.html>; **Psyché par Canova** : <https://hannafairytales.wordpress.com/2012/02/26/blog-post-4-cupid-and-psyche/>. P. 7 : **Vénus** : <http://sandratrappen.com/2015/03/11/venus-williams-race-class-gender-sports-and-sexuality/>; **Eros & Psyché** : <http://tantra-integral.com/post/eros-et-psyche-de-lattirance-a-lunion-5149/>; **Amour en cage** : <http://mtbaumard.canalblog.com/archives/2013/11/07/28394724.html>. P. 8 : **Pièce montée** : [http://www.ohmymag.com/mariage/il-semblerait-que-cette-piece-montee-soit-penchee-attention-les-figurines-en-tombent\\_pic158254.html](http://www.ohmymag.com/mariage/il-semblerait-que-cette-piece-montee-soit-penchee-attention-les-figurines-en-tombent_pic158254.html); **Les délices** : [http://www.devoir-de-philosophie.com/images\\_dissertations/168879.jpg](http://www.devoir-de-philosophie.com/images_dissertations/168879.jpg). P. 9 : **Orgue d'Ebersmunster** : <https://www.francebleu.fr/emissions/le-plus-beau-village/le-plus-beau-village-ebersmunster>; **Allais** : <https://www.amazon.fr/Amours-d%C3%A9lices-orgues-Alphonse-Allais/dp/1506192343>. P. 10 : **Chimères** : <http://www.unjourdeplusaparis.com/paris-insolite/8-aneccotes-cathedrale-notre-dame-de-paris>; P. 13 : **Hermione** : <http://sailsofglory.org/showthread.php?2731-Hermione-sails-again>. P. 15 : **Demoiselles** : [http://scribnerelectric.com/modules/com\\_docman/les-demoiselles-de-rochefort-1366.html](http://scribnerelectric.com/modules/com_docman/les-demoiselles-de-rochefort-1366.html). P. 17 : **Eugénie** : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Eug%C3%A9nie\\_de\\_Montijo](https://fr.wikipedia.org/wiki/Eug%C3%A9nie_de_Montijo). P. 18 : **Chaussée des géants** : <http://www.worldfortravel.com/2015/04/26/giants-causeway-united-kingdom/>.

## A FRENCH CLASS FROM MASSACHUSETTS ATTENDS THE LAUNCHING OF THE *HERMIONE* IN FRANCE

**T**he *Hermione* was a frigate used by the Marquis de Lafayette when he sailed to the colonies in 1775 to help the Americans with their revolution. Twenty years ago, a group of persons in France decided to build a replica of the ship and sail it from Rochfort, France, to New York and back. By 2015 they had completed their task and were ready to launch the ship in April of that year.



The new *Hermione*

The previous year, Anne Palenstijn, an English teacher at the *Lycée Merleau-Ponty* in Rochfort proposed creating a school partnership between her *lycée* and an American high school. She wrote to the French Cultural Center in Boston to see if they could suggest a suitable high school for that project, and the center, in turn, contacted a French language teacher from Westwood High School, Nancy Aykanian, who often took her classes to the Center, about a half-hour drive from Westwood. The two teachers got in contact with each other, and Ms Aykanian learned about the *Hermione Project*.

They decided to have their students work on the partnership together. Students from Westwood communicated with the sophomore class, *les secondes*, at Merleau-Ponty, first by letters and then by Skype and other social media: Facebook, Snapchat. The goal was to create a bond between the students, with the eventual goal to have the students travel to each other's schools and homes.

We caught up with Miss Aykanian at the 2016 AATF Conventon in Austin, Texas, and the following is a record of our conversation. The interviewer is John Robin Allen ("JRA").

**JRA:** How well did your two classes match with each other?

**NA:** There was a disparity in numbers: Merleau-Ponty had thirty-five students and we had only ten, but I found other students who did not plan to go to Rochfort but who nonetheless became correspondents. In October 2015, those students became hosts when the French students came to our school, but it was a bit of a challenge for me to find families because not all of the correspondents could be hosts to the visiting French.



Nancy Aykanian

**JRA:** When the American students went to Rochfort, how long did they stay in France?

**NA:** We went to Rochfort in April 2015 for ten



American and French students together at the *Lycée Merleau-Ponty*

days, and they came to Westwood the following October, also for ten days. When our students went to France, they spent a whole day at the *lycée* attending classes with their student hosts, eating in the cafeteria and comparing experiences.

We knew we had this overriding common project with Lafayette and Franco-American relations, so our students' projects had themes related to that. It turned into a bigger event than we imagined. The day before we arrived in France for the launch of the ship on April 18, 2015, we found out that French President François Hollande would be in attendance, along with other members of the government, including the Minister of Ecology Ségolène Royale. Except for the American Consul to Bordeaux, we were the only Americans who took part in the event.

Our students, from Westwood High and Merleau-Ponty, were part of the ceremony that took place in the port town of Fouras, from which the original *Hermione* had set sail for Yorktown. Fouras had organized a whole day of festi-



vities.

As part of that event, three of my students (a senior, a junior, and a sophomore) and five students from the *Lycée Merleau Pointy* recited articles from the *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen* before a crowd of 15,000 people. The French were on one side of the stage and we were on the other side. Then we all sang the Star-Spangled Banner and the Marseillaise, and then, at the end, one of my Merleau-Ponty colleagues, Jean-Philippe Bertrand, for no explicable reason, pulled me from my group and basically thrust me into François Hollande's arms.



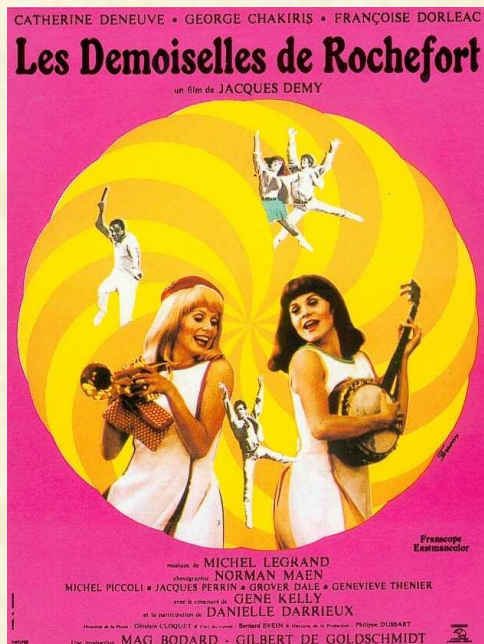
President Holland shakes hands with Nancy Aykanian. Ségolène Royale, the Minister of Ecology, stands to the left.

**JRA:** In front of Ms Royale? Everyone knows that Hollande and Royale had already separated. In the picture, she seems amused as she looks at you and Hollande together.

**NA:** Yes. Jean-Philippe introduced me as the American teacher who had brought this group to France. Hollande looked a bit stunned, and security did nothing. I shook hands with him and with Ségolène and the American consul who were on the stage. Hollande greeted the French students and then came to our side of the stage and shook hands with some of my students as well. When he shook hands with one of my students, a gifted linguist, Hollande complimented him and said his French was excellent. On hearing that, I got goosebumps. I was extremely proud of my students. They were poised and wonderful.

**JRA:** What happened after that?

**NA:** The ceremony created a bond that lasted through the nine days we were there. My students, their host families, and all the others students got along well together. We discovered the Poitou-Charentes region on various field trips. One of the places we visited was the Mairie de Rochefort, where Jacques Demy had filmed *Les Demoiselles de Rochefort*; there, we met with the mayor, Hervé Blanché. We went to his office, where he explained his job as mayor and the students could ask him questions. We spent most of the day in Rochefort. It was wonderful.



After our visit to France, on July 11 and 12 the *Hermione* arrived in Boston. I was in touch with the captain of the ship, and we were given VIP passes to board the ship and have a private tour with a sailor from Rochefort who happened to have a mascot that one of the French students had given him. The sailor gave us the tour and we took pictures of the ship and the mascot. When the sailor went back to Rochefort, he gave it back to the student who had made it, and she brought it to America the following October.

**JRA:** How did the *Hermione* get from France to America?

**NA:** It is a seaworthy vessel, and so it sailed to America on its own. In fact, one of my students stayed with the family where the father worked for the company that made the sails. Part of this whole project revived a lot of industry in the Rochefort area.

The mayor of Rochefort was in Boston for the arrival of the *Hermione*. We had a beautiful little reunion. Marty Walsh, the mayor of Boston, was there too. My students got to meet him for the first time as well as see their old friend Hervé Blanché again.

The following October, the French students came to Westwood and spent a day at our high school. I had contacted teachers to ask if they would mind having a French student visit their class. The students shadowed their hosts in their normal routine, and after school, they went to different clubs. The French Club was meeting that day as was the Robotics Club and some sport clubs. We also had various cultural field trips around Boston, and to tie things with the *Hermione*, they visited the *USS Constitution* and museum, as well as the Freedom Trail [a two and a half mile walking path through Boston to places important in U.S. history]. We arranged private tours of the statehouse and other buildings for them.

**JRA:** Given your experience in the setting up School partnerships between French and American high schools, could you give some advice to our readers as to how someone, for example in Kansas, could go about setting up such an exchange?

**NA:** There are many high schools throughout France that are also looking for exchanges, so I would suggest they get in touch with the closest French Consulate and asked to speak with their educational attaché or their *attaché culturel*. Find out if they can provide a list of French schools looking to twin with schools in the US.

**JRA:** That is an excellent suggestion. I am sure many of our readers will follow through on that idea.

**NA:** It is challenging to compete with Spanish and sometimes Chinese in certain school environments, but I am nonetheless optimistic that if we show our students how enriching it is to study French and learn the language, they will be able to travel not only to France but to other Francophone countries as well.

**JRA:** I too am optimistic about the future of French, and I like that we are giving our students the possibility of knowing a culture that has had such a large influence on America. Much of our Constitution is based on ideas of the 18<sup>th</sup>-century *philosophes*, and France supported us from the start of our revolution. France has given us the highest compliment by adopting many English words in French, just as we have adopted French words into English. The work that you have done has created a great rapport, so I thank you very much for this interview.

**NA:** C'est moi qui vous remercie.

## LES ÉLECTIONS FRANÇAISES EN 2017 : LE VOTE CHEZ NOUS

**L**es mois d'avril, mai et juin sont importants cette année pour les Français qui sont appelés aux urnes pour désigner le nouveau président de la république et les 577 députés qui siègent à l'Assemblée Nationale. Les Français ont une élection à suffrage universel direct à deux tours, un système assez différent de celui des États-Unis que vous aurez peut-être envie de revisiter avec ou sans des apprenants de français.



Parking complet au bureau de vote pour l'état de Washington :  
French Immersion School of Washington.  
En moyenne, 30 minutes d'attente.  
À l'heure de pointe jusqu'à 90 minutes de patience.

J'ai assisté au dépouillement du premier tour avec une vingtaine de mes concitoyens. Notre circonscription comprend les états de Washington, Idaho, Montana et Alaska. Le bureau de vote est situé dans les locaux de la French Immersion School of Washington, une école qui offre une éducation bilingue de la maternelle au CM2 [Cours moyen deux, la dernière année de l'école élémentaire : enfants âgés de onze et douze].

Résultats du premier tour : 1.021 bulletins, un chiffre en légère hausse d'après le consul honoraire M. Jack Cowan.

Au deuxième tour le bureau de Bellevue a vu une hausse de participation : 1.190 votants, 1.165 bulletins exprimés (12 bulletins blancs, 12 nuls). Macron a recueilli 1.091 voix, soit 93,5% et Le Pen 74, soit 6,35%.

Source : [www.facebook.com/consulfranceseatlle/posts/864315303708209](http://www.facebook.com/consulfranceseatlle/posts/864315303708209)

Les élections législatives auront lieu le 3 et 17 juin. Si vous désirez explorer le fonctionnement des élections en France, vous trouverez ci-dessous une sélection de liens.

- <http://www.1jour1actu.com/election-presidentielle-2017/>
- <http://eduscol.education.fr/primabord/1-election-presidentielle-expliquee-aux-enfants>
- <http://www.liberation.fr/apps/2017/03/le-ptit-libe-election-presidentielle/#/>
- <http://bdemaug.free.fr/elections.pdf>
- <http://apfvalblog.blogspot.com/2017/03/le-election-presidentielle-2017-en-classe.html>
- <http://monecolefle.blogspot.com/2012/03/les-elections-presidentielles.html>

### Vidéos :

- <http://education.francetv.fr/matiere/education-civique/ce1/video/politique-mode-d-emploi-les-elections-partie-1>
- <http://www.1jour1actu.com/info-animee/comment-ca-se-passe-le-vote/>
- [http://www.francetvinfo.fr/elections/presidentielle/video-le-role-du-president-de-la-republique-explique-aux-enfants\\_2154465.html](http://www.francetvinfo.fr/elections/presidentielle/video-le-role-du-president-de-la-republique-explique-aux-enfants_2154465.html)
- [http://www.dailymotion.com/video/xqd34e\\_1-election-presidentielle-expliquee-aux-enfants\\_news](http://www.dailymotion.com/video/xqd34e_1-election-presidentielle-expliquee-aux-enfants_news)
- <https://www.youtube.com/watch?v=Q82osXE4SZw>

Sandrine Collomb  
Interlake High School,  
Bellevue, WA



## RÉPONSES AUX QUESTIONS DU COIN DES CASSE-TÊTE DÉCHAÎNÉS (VOIR LA P. 10)

1. (c): Les crêpes.
2. (b): Salzbourg
3. (c): Viollet-le-Duc. Au début des années 1830, Prosper Mérimée, devenu inspecteur général des monuments en France, demanda à Eugène Viollet-le-Duc (1814-1879) de commencer une série de restaurations en France : la basilique de Vézelay, la cité de Carcassonne, Notre-Dame de Paris (en 1843). Il fut aussi responsable des fortifications de Paris pendant le siège de Paris contre les Allemands en 1870.
4. (c): La Loire, 1.013 km (629 miles). (a) La Seine n'a que 776 km (482 miles); (b) la Garonne a seulement 575 km (357 miles). Le cours d'eau le plus long qui coule en France est le Rhin, 1.233 km, (771 miles), dont seulement 188 km séparent la France de l'Allemagne). Le fleuve le plus long en Europe est la Volga, 3.690 km (2.306 miles). Le fleuve le plus long du monde est le Nil, 6.700 km (4.188 miles).
5. (c): Jayne Abrate. (a) Anne Sunderland, une ancienne présidente de l'AATF, est chef de publicité pour la *French Review*, et (b) Catherine Daniélou est notre présidente actuelle.
6. (c) Emmanuel Macron fut élu président en mai, 2017.
7. (b) Los Angeles, avec 3.792.621 habitants. En 2010 Denver avait 600.158 habitants et St. Louis avait 319.294 habitants. La longitude de Los Angeles est 118.2437° et la longitude de Reno est 119.8138°, donc Los Angeles est à l'est de Reno.
8. (c) Camille Saint-Saëns, compositeur post-romantique. De ses douze opéras, le plus célèbre est *Samson et Dalila*, présenté pour la première fois à Weimer, Allemagne, en 1877, grâce à l'intervention de Franz Liszt. Aucun opéra en France ne voulut le présenter, mais c'est le chef d'œuvre des douze opéras écrits par Camille Saint-Saëns.
9. (c) Prosper Mérimée (1802-1870), auteur de plusieurs nouvelles, (« Venus d'Ille », « La Vision de Charles IX » « Mateo Falcone » etc. Cf. la réponse 3 ci-dessus.). En 1830, Mérimée fit la connaissance de la comtesse de Montijo en Espagne, dont l'histoire donna naissance à la nouvelle « Carmen ». En 1853, la fille de cette comtesse, Eugénie, épousa Napoléon III, le dernier empereur de France. (a) Alphonse Daudet et (b) Guy de Maupassant étaient deux autres célèbres auteurs de contes au 19<sup>ème</sup> siècle.
10. (b) Chimène est l'amante de Don Rodrigue dans « Le Cid » de Pierre Corneille (1636). Au cours de la pièce, Don Rodrigue doit tuer le père de Chimène pour venger une insulte. L'honneur l'oblige, de même que l'honneur oblige Chimène à chercher la mort de Rodrigue.
11. (b) Silberman. Gottfried et Andreas Silberman firent une cinquantaine d'orgues au 18<sup>ème</sup> siècle, dont il nous reste aujourd'hui vingt-neuf orgues en Allemagne et en France.
12. (a) Capoue, ville connue pour « les délices de Capoue ».
13. (b) Charles Baudelaire. « Moesta et Errabunda » ('affligée et errante'), un des derniers poèmes de *Spleen et Idéal*, évoque d'heureuses images du passé : « . . . Loin du noir océan de l'immonde cité / Vers un autre océan où la splendeur éclate, / Bleu, clair, profond, ainsi que la virginité ? . . . ». (a) Alphonse de Lamartine est un des premiers poètes romantiques en France au 19<sup>ème</sup> siècle. Tout le monde connaît son évocation du passé dans « Le Lac ». (c) Victor Hugo était le poète (et l'auteur et le dramaturge) le plus célèbre du siècle.



L'impératrice Eugénie

14. (a) Jane Birkin, née à Londres en 1946, était l'amante de Serge Gainsbourg dans les années 1960. Gainsbourg écrivit la chanson « Je t'aime . . . mon non plus » pour Brigitte Bardot mais la chanta avec Birkin. Pour l'écouter, visitez [https://www.youtube.com/watch?v=GlpDf6XX\\_j0](https://www.youtube.com/watch?v=GlpDf6XX_j0), mais attention ! La chanson est explicite.
15. (a) Félix Mendelssohn écrivit *Die Einsame Insel* ('l'Île désolée') lors d'une visite aux Hébrides, à l'Île de Staffa. En 1830 il le refit et le nomma *Die Fingalshöhle* ('la Grotte de Fingal') en 1832. L'ouverture est connue aussi du nom *Die Hebriden* ('Les Hébrides'). Pour écouter (et voir) l'ouverture, visitez <https://www.youtube.com/watch?v=asr-P0gy9xI>.
16. (b) Jean Ferrat. Louis Aragon (1897-1982) aimait passionnément l'écrivain Elsa Triolet (1896-1970) et lui a consacré sa collection de poèmes *Le Fou d'Elsa*. Dans le recueil se trouve le poème « Aimer à perdre la raison ». Le baryton Jean Ferrat chante ce poème que vous pouvez entendre en visitant <https://www.youtube.com/watch?v=nQsF2hH5q8w> ou [https://www.youtube.com/watch?v=TdRZL\\_Q3ujs](https://www.youtube.com/watch?v=TdRZL_Q3ujs).
17. Nicolas Chamfort vivait au 18<sup>ème</sup> siècle (1741-1794). Pendant la Révolution sous Marat et Robespierre, il fut emprisonné, puis relâché deux jours plus tard. De nouveau menacé d'arrestation, il essaya de se suicider sans y réussir. Aux gens venus pour l'arrêter il dicta « Moi, Sébastien-Roch Nicolas de Chamfort, déclare avoir voulu mourir en homme libre plutôt que d'être reconduit en esclave dans une maison d'arrêt. » Deux mois plus tard, il mourut de ses blessures de son suicide manqué.
18. La Chaussée des Géants (géants au singulier en anglais : 'The Giant's Causeway') se trouve dans le Comté Antrim, Irlande du Nord. C'est une formation volcanique d'environ 40.000 colonnes hexagonales verticales juxtaposées, érodées par la mer.
19. Vers la fin du 12<sup>ème</sup> siècle, la Bohême était un état dans l'Empire romain chrétien, ce qui est maintenant la Tchéquie ou La République tchèque.
20. Venus Hottentote (ou Mottentote).
21. Gérard de Nerval (1808-1855), célèbre poète romantique (*Sylvie* (1853), *Les filles du feu* (1854)), est l'auteur d'*Aurélien ou le rêve et la vie*. Il mit le *Faust* de Goethe en français et l'auteur préférait la traduction française à l'original en allemand. Après 1840, Nerval souffrit de dépressions nerveuses. Il finit par se suicider, et l'on trouva dans la poche de son veston le manuscrit inachevé de son livre *Aurélien ou le rêve et la vie*, publié quelques mois plus tard par ses amis.
- Le livre décrit un homme qui aime passionnément une femme qui meurt, ce qui rend l'homme fou. Il raconte ses rêves et sa folie. Le psychanalyste C. G. Jung trouva le texte bien important pour l'étude de l'esprit.
22. C'est Carmen qui montre sa puissance en amour lorsque'elle chante « Et si je t'aime, prends garde à toi ! ».
23. Éros de la mythologie grecque devient Cupidon de la mythologie romaine. Les deux représentent l'amour.
24. L'Aphrodite des Grecs devient la Vénus des Romains. Les deux symbolisent l'amour et la beauté.
25. Les trois substantifs français mentionnés qui changent de genre entre le singulier et le pluriel sont amours, délices, et orgues. Toutefois, Grévisse dans *Le Bon Usage*, discute quelques autres noms français à double genre: aigle, foudre, gens, hymne, merci, œuvre, orge ('barley'), Pâques, période, et personne. Les règles qui gouvernent ces mots ne sont pas si simples que celles qui gouvernent amours, délices, orgues.



La Chaussée des géants

## LE COIN DU PÉDAGOGUE : USING A WORD PROCESSOR AND A SPREADSHEET TO COMMUNICATE WITH STUDENTS

**M**y previous *Coin du pédagogue* discussed the research of Duke University Professor Dan Ariely on the relative effectiveness of different methods of rewarding persons for work accomplished.

He found out that higher pay was not a good way to encourage good performances in workers. Instead, letters of appreciation and praise are far more effective.

The details are in Ariely's book *Payoff: The Hidden Logic that Shapes Our Motivations* (Simon & Schuster 2016). In a similar vein, we can assume that giving students automatic A grades for mediocre C or D grade work is also ineffective. It is better to reward students with both high praise and good grades when they have done work that merits such praise. When the work is not up to standard, one can encourage the students with detailed analyses of the work along with suggestions as to how they can improve their grades.

Writing such letters frequently could take a significant amount of time, but with the help of a computer I found it easy to send detailed E-Mail messages up to five pages long about every two weeks to approximately sixty students in two classes of French. That comes to about 300 pages in all, every couple of weeks. You can do the same thing with your students if you have access to a word processor and a spreadsheet.

The first requirement is that you record in a spreadsheet the grades, E-mail addresses, and anything else you want about each student. Giving almost daily quizzes helps students keep up with their work rather than have to cram everything into their minds the night before a big exam.

The second requirement is that you learn how to use mail merge in your word processor. In brief, if you use MS Word, you open a new document, click on the Mailings tab where one of the choices is "Select Recipients" and that lets you choose your spreadsheet as the source for the mail merge. You can then use "Insert Merge Field" to insert data from the spreadsheet into the letter, individualized for each student. You can, for example, put "Here are the results for each of your quizzes. In Quiz 1 (given on September 1) your mark was" and then you use the "Insert Merge Field" to have the computer insert each student's grade. If you have your spreadsheet calculate the average grade for all quizzes, you can put that into the letter too. If you take attendance in class, you can have the letter include which days the student was absent.

After reviewing all the grades for each student, you can write individual words of encouragement and put those into the spreadsheet cells in columns name, for example, "Msg 1," "Msg 2," etc. If you are working with Excel, you have a limit of 255 characters in any given cell of the worksheet, but if you need more space, you can easily continue your comments into adjacent cells.

You can then have the word processor display a document with all the messages as they will appear for each student. If they need changes, you can discard the document, make the necessary changes and try again.



When you have the message you want, you then have the computer send to each student's E-Mail an individual message about his or her work.

The results are gratifying to your students and to you.

John Robin Allen  
University of Manitoba  
jrpriddis@gmail.com

## IMPORTANT DATES AND CONTACTS SUMMER – 2017

May 18-June 11: Seattle International Film Festival

June 11 and 18: French legislative elections

June 16, 7:30 p.m.: Soirée café-théâtre with Les Seagulls, in the church chapel at 308 4th Ave South, Kirkland, WA. A night of improvisations and dramatic sketches in French. The audience will propose the themes and pick the winners! Cost: \$5. Contact [Sebastien.plisson@gmail.com](mailto:Sebastien.plisson@gmail.com)

July 16-19: AATF Annual Convention, St. Louis, MO.  
General information: [frenchteachers.org/convention](http://frenchteachers.org/convention)  
Online registration: <https://store.frenchteachers.org>

August 25: Deadline for submissions to the fall edition of *Le Canard déchaîné*.

Oct. 12-14: WAFLT fall conference, Red Lion Inn, Pasco, WA. To submit proposals, contact [wafitwa/home/conferences](http://wafitwa/home/conferences).

### OFFICERS OF THE NORTHWEST CHAPTER OF THE AATF

- President: Sandrine Collomb, Interlake High School, Bellevue, WA
- Vice-President: Sheryl L. Meservey, Union High School, Vancouver, Camas, WA
- Secretary: Agnès Le Guennec, Washington
- Treasurer: Margaret A. Newcomb, Bishop Blanchett High School, Seattle, WA
- Editor, *Le Canard déchaîné*: John Robin Allen ("J.R.," Prof.), University of Manitoba, Canada

**AATF WA/AK/BC/AB Chapter**  
**c/o Mary Anne O'Neil**  
**Department of Foreign Languages and Literatures**  
**Whitman College**  
**Walla Walla, WA 99362**